

Papyrus 65: Dated to Middle Third Century CE Containing 1 Thessalonians 1:3-2:1, 6-17

Transcription and Direct Word Translation

Recto

1 Thessalonians 1:2b-2:6a

²λειπτως ³μνημονευοντες ὑμῶν του εργου της πιο]τεως και του κοπου της αγαπης και της ὑπομονης της ελπι]δος του χ̄ῡ τ̄ῡ ημων κ̄ῡ εμπροσθεν του θ̄ῡ και π̄ρ̄ς ημων] ⁴ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι ὑπο του θ̄ῡ την εκλογην ὑμῶν] ⁵οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις ὑμας εν λογω μονο]ν αλλα και εν δυναμει και εν π̄νῑ αγιω και πληροφορια πολλη κ]αθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν ὑμειν δι ὑμας ⁶και ὑμεις μι]μηται ημων εγενηθητε και του κ̄ῡ δεξαμενοι τον λογο]ν εν θλειψει πολλη μετα χαρας π̄νς̄ αγιου ⁷ωστε γενεσθαι] ὑμας τυπον πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και] εν τη αχαϊα ⁸αφ ὑμων γαρ εξηχηται ο λογος του κ̄ῡ ου μονο]ν εν τη μακεδονια και εν τη αχαϊα αλλ εν παντι τοπω η] πιστις ὑμων η προς τον θ̄ν̄ εξεληλυθεν ωστε μη χρεια]ν εχειν ημας λαλειν τι ⁹αυτοι γαρ περι ημων απαγγελου]σιν οποιαν εισοδον εσχομεν προς ὑμας και πως επεστρε]ψατε προς τον θ̄ν̄ απο των ειδωλων δουλευειν θ̄ω̄ ζω]ντι και αληθινω ¹⁰και αναμενειν τον ὑ̄ν̄ αυτου εκ των ο]υρανων ον ηγειρεν εκ των νεκρων ἰν̄ τον ρυομενον] ημας εκ της οργης της ερχομενης ^{2:1}αυτοι γαρ οιδατε την ει]σοδο̄ν [ημων την προς ὑμας οτι ου κενη γεγονεν ²αλλα προπα] [θοντες και ὑβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επα]ρ [ρησιασαμεθα εν τω θ̄ω̄ ημων λαλησαι προς ὑμας το ευα]γ [γελιον του θ̄ῡ εν πολλω αγωνι ³η γαρ παρακλησις ημων] [ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουδε εν δολω ⁴αλλα] [καθως δεδοκιμασαμεθα ὑπο του θ̄ῡ πιστευθηναι το ευα]γ [γελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες] [αλλα θ̄ω̄ τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων ⁵ουτε γαρ] [ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε] [εν προφασει πλεονεξιας θ̄ς̄ μαρτυς ⁶ουτε ζητουντες]

Front Side of Leaf

1 Thessalonians 1:2b-2:6a

²antly, ³recollecting your the deed of the tr]ust and the toil of the love and the endurance of the ho]pe of the Messiah Yahushua, our Master in the presnence of the God and Father our,] ⁴having acknowledged, brethren dearly loved under the God, the invitation your,] ⁵because the beautif-ful message our not came into existence on behalf of you in message alon]e, notwithstanding also in power and in Spirit set-apart and certain confidence great, e]xactly like you acknowledge of what sort we came into existence among you through you, ⁶and you im]mitators our came into existence and of the Master, embracing the messa]ge in distress great together with gladness of Spirit set-apart, ⁷so that came into existence] you example to all the trustworthy in the Macedonia and] in the Achaia. ⁸From you for it has resounded the message of the Master not onl]y in the Macedonia and in the Achaia, notwithstanding in every place the] trust your the towards the God has dispatched so that not necessity] to hold to speak something. ⁹Themselves for concerning us they announ]ce of what kind reception we held towards you and how you tur]ned towards the God from the idols, to be servants to God l]iving and genuine, ¹⁰and to await the Son His from the h]eaven which raised from the dead, Yahushua the one rescuing] us from the rage the appearing. ^{2:1}Yourselves for acknowledge the rec]eption [our the towards you the fact that not worthless it has come to exist, ²notwithstanindg havi-] [ng previously suffered and been abused, exactly like you acknowledged. in Philippi we we-] [re courageous in the God our to speak towards you the beautif-] [ul message of the God in great contention. ³The for encouragement our] [not from fraud nor from uncleanness nor in deceit, ⁴notwithstandin] [exactly like we have been approved under the God to be trusted the beauti-] [ful message, in the same fashion we speak, not like men appeasing.] [notwithstanding God the One approving the heart our, ⁵neither for] [then in message of flattery we came into existence, exactly like you acknowledge, nor] [in a show of avarice, God is witness, ⁶nor striving]

Βλεπω
βλεπσαι

εξ ανθ[ρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων ⁷ δυνα
μενοι ε[ν βαρει ειναι ως χυ αποστολοι αλλα εγενηθημεν
νηπιοι [εν μεσω υμων ως εαν τροφος θαλητη τα εαυτης τεκνα
⁸ ουτως ο[μειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουνα υμειν ου
μονον [το ευαγγελιον του θῡ αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι
αγαπη[τοι ημειν εγενηθητε ⁹ μνημονευετε γαρ αδελφοι τον
κοπον [ημων και τον μοχθον νυκτος και ημερας ερ
γαζομ[ενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξα
μεν ει[ς υμας το ευαγγελιον του θῡ ¹⁰ υμεις μαρτυρες και ο
θς̄ ως [οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμειν τοις πιστευ
σασιν [εγενηθημεν ¹¹ καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων
ως πα[τερ τεκνα εαυτου ¹² παρακαλουντες υμας και παρα
μ[υθουμενοι και μαρτυρομενοι εις το περιπατειν υμας αξι
ως [του θῡ του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και
δοξαν ¹⁷ ημεις δε αδελφοι αποφανισθεντες αφ υμων
πι[ρος καιρον ωρας προσωπω ου καρδια, περισσοτερως εσπουδα
ζ[ομεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια ¹⁸ διοτι
[ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και]
[διδ και ενεκοψεν ημας ο σατανας ¹⁹ τις γαρ ημων ελπις η χαρα η]
[στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κῡ ημων]
[τω̄ εν τη αυτου παρουσια ²⁰ υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η]
[χαρα ^{3:1} διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν]
[αθηναις μονοι ² και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και]
[συνεργον του θῡ εν τω ευαγγελιω του χῡ εις το στηριξαι υμας]
[και παρακαλεσαι υπερ της πιστεως υμων ³ το μηδεναι σαινεσθ]
[αι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο]
[κειμεθα ⁴ και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι]
[μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε ⁵ δια του]
[το καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωμαι την πιστιν υμ]

from hu[mans glory nor from you not from another, ⁷ being ca-
pable wi[th imposes existing, like of Messiah delegates, notwithstanding we came into existence
as infants [in midst your, like if nurse cherishes the her own children.
⁸In the same fashion, I[onging for you we were willing to impart to you not
merely [the beautiful message of the God, notwithstanding also the ourself souls for the fact that
dearly lo[ved to us you came into existence. ⁹You recollect for brethren the
labour [our and the toil night and day wo-
rki[ng towards the not to be burdensome upon some of you we proclaim-
med on behal[f of you the beautiful message of the God. ¹⁰You witness and the
God, like [set-apart and upright and blameless to you the ones tru-
sting [came into existence, ¹¹ exactly like indeed you acknowledge, like one each you
like a f[ather to children of himself, ¹² we comforted you and we enc-
couraged and conjured on behalf of the to walk around you deservi-
ng [of the God the One inviting you into the Himself kingdom and g[
lory. ¹⁷We however brethren, having been taken away from you
t[owards a season hour, in face not in heart, exceedingly we were z-
e[alous the face your to see with extensive desire. ¹⁸For the fact that
[we desired to appear towards you, I indeed Paul both once and]
[twice, and prevented us the Adversary. ¹⁹Who for our hope or gladness or]
[wreath of boasting or not also you in the presence of the Master our,]
[Yahushua, in the His arrival. ²⁰You for exist as the glory our and the]
[gladness. ^{3:1}Accordingly, no more enduring we thought it best to be left behind in]
[Athens alone, ²and we dismissed Timotheos, the brethren our and]
[co-worker of the God in the beautiful message of the Messiah on behalf of the to make stable you]
[and to console for the sake of the trust your, ³the nobody to agita-]
[te in the distresses these. Yourselves for acknowledge the fact that on behalf of this]
[we are placed, ⁴and for when towards you we existed, we were prophesying to you the fact that]
[we are about to be distressed, exactly like and it came to exist and you acknowledge. ⁵Through th-]
[is I also no longer holding out, I dismissed on behalf of the to understand the trust yo]